

# Meeting with Iranian Publishers abroad

22 to 24 June 2011

Paris, France

## Program



## AGENDA

### Tuesday 21 June 2011

**Arrival and welcoming** the participants to Paris – Grand hôtel Malher (5, rue Malher 75004 Paris – Metro: line 1, station Saint-Paul)

#### *Evening « Fête de la musique »*

Appointment in the lobby of Mahler Hotel at 19:00

Dinner with Persian-language publishers, members of the international committee of independent publishers and members of Alliance's bureau (venue to be confirmed)  
June 21st is the day of music festival in France, an opportunity to listen to street concerts in Paris after dinner!

**Restaurant Khtoon, 130, rue Saint-Maur, metro Couronnes ou Parmentier**

### Wednesday 22 June 2011

**Location: Charles Leopold Mayer Foundation**

**38, rue Saint-Sabin - 75011 Paris (Metro: line 5, station: Bréguet Sabin - or for walking directions, see map on page 5)**

*Notice: The meeting of Wednesday 22 June will be in Persian, English and French, simultaneously translated by two interpreters.*

#### *Morning (9:30 – 13:00), with coffee break*

**Introduction** by Thierry QUINQUETON, Chairman of the Alliance and Laurence HUGUES, Director of the Alliance

#### **Meeting between the Persian-language publishers and the members of the international committee of independent publishers**

*The international committee of independent publishers (ICIP) is composed of coordinators of existing language networks in the Alliance, namely English, French, Arabic, Spanish and Portuguese. By the committee's request or when it is necessary, for example in the absence of correspondents of some linguistic or geographic networks, correspondents of the future or under creation linguistic networks may be invited to join the committee for a given period.*

*ICIP is a fundamental organ of governance of the Alliance which represents the legitimacy of the Alliance, the voice of the Assembly of the allies (the publishers of the Alliance) and transfers the expectations and needs of publishers to legal bodies of the association, the Board.*

- The Persian-language publishers of the Diaspora will represent their publishing houses and their difficulties and expectations from Alliance, to the members of ICIP.

*The publishers have been asked to prepare a presentation of 10 minutes of their publishing houses, their difficulties and their interest to be part of a group of publishers as in Alliance.*

- ICIP will represent the existing language networks in the Alliance, and some of the project carried out in the networks in 2010 or 2011.

**Lunch (13:00 – 14:30)**

**Afternoon (14:30 – 18:00), with coffee break**

### **How to develop a common distribution and dissemination system between Persian-language publishers?**

- The publishers will describe their current system of distribution; different costs from one country to another and will explain their problems and preoccupations.

*The publishers have been asked to prepare a presentation of their dissemination and distribution system and to provide precise data including costs of transport and postal services from one country to another.*

- **The model of dissemination and distribution of African Books Collective:**  
How was the system of dissemination and distribution of ABC created? How does it work?

Contribution of a specialist, **Mary JAY, Director of African Books Collective (ABC)** - [www.africanbookscollective.com](http://www.africanbookscollective.com)

*African Books Collective (ABC) is a non-profit organization based in Oxford (England). It publishes and distributes more than 1,000 titles published in Africa (humanities and social sciences, literature, books for children) around the world. ABC was founded, and is owned and led by a group of African publishers. ABC brings together 124 African and independent publishers from 21 countries.*

- **Digital publishing, an opportunity for Persian publishers?**

Contribution by **Mortaza KOKABI**, professor at Chamran University, Ahvaz-Iran, department of library and information sciences

- Presentation of the platform for digital books: **Nakoja.fr**

Contribution by **Golnaz BOROUMANDI** and **Tinoush NAZMJOU**, founder of the **platform**

## Thursday 23 June 2011

**Location: La Maison des écrivains et de la littérature**  
67, boulevard de Montmorency - 75016 Paris (Metro: line 9, station: Jasmin or line 10, station: Porte d'Auteuil)

*Notice: The meeting of Thursday 23 June will be in Persian and French with the support of an interpreter.*

*Morning (9:30 – 13:00), with coffee break*

**Welcome message by Sylvie GOUTTEBARON**, director of la Maison des écrivains et de la littérature (House of writers and literature)

**How to foster exchanges (co-publishing, transfer of rights, translation) between Persian-language publishers and French publishers who publish Persian authors and works?**

In the presence of the following publishers:

- **Sorour KASMAI**, director of the « Horizons Persans » collection, Actes Sud publishing house ; **Laetitia NANQUETTE**, writer of an article about “Cultural exchanges and translation stream between Iran and Western countries”, researcher in the Institute of Iranian-Indian world at CNRS
- To be confirmed: representative of Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO); representative of the magazine “Abstracta Iranica”

*Lunch (13:00 – 14:30)*

*Afternoon (14:30 – 18:00)*

## **Creation of a Persian-language group of publishers from Diaspora in the Alliance? (1/2)**

- How to formalize the establishment of this group?
- Election of a publisher as the representative of the group
- Definition of future projects in the group: type of projects, budget, schedule, implementation....

### **Friday 24 June 2011**

**Location: La Maison des écrivains et de la littérature**  
67, boulevard de Montmorency - 75016 Paris (Metro: line 9, station: Jasmin or line 10, station Porte d'Auteuil)

*Notice: The meeting of Friday 24 June will be in Persian and French with the support of an interpreter.*

#### *Morning (9:00 – 12:00)*

## **Creation of a Persian-language group of publishers from Diaspora in the Alliance? (2/2) – continuation of discussions of previous days**

**Location: BnF**  
5, rue Vivienne - 75002 Paris (Metro: line 3, station: Bourse or line 7, station: Palais Royal ou Pyramides)

*13:00 – 14:00*

## **Visit the Persian manuscripts collection of the National Library of France (BnF)**

*Lunch (14:00 – 15:00)*

#### *Afternoon*

Informal discussions between the publishers and guests in a café

#### *Evening*

Departure of publishers

## PRACTICAL INFORMATION

### Useful Addresses

#### Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin – 75011 PARIS

Metro: line 5, station Bréguet-Sabin or line 8, station Chemin Vert

Tel.: +33 (0)1 43 14 73 66

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

Mobile Sonbol REGNAULT-BAHMANYAR: +33 (0)6 66 55 94 15

Mobile Laurence HUGUES: +33 (0)6 20 89 69 67

#### Grand Hôtel Malher

5, rue Malher – 75004 PARIS

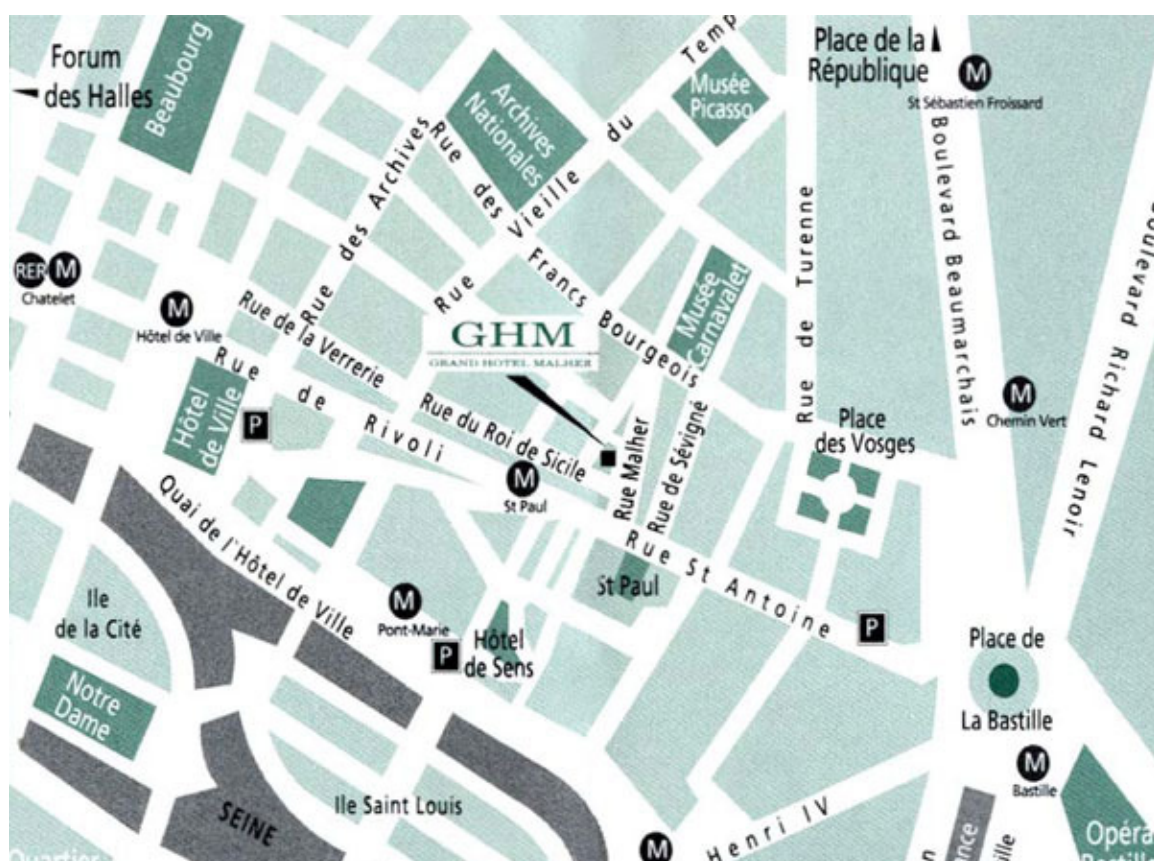
Tel.: +33(0) 1 42 72 60 92

Metro : line 1, station Saint-Paul

Tel.: +33(0) 1 42 72 60 92

Fax: +33(0) 1 42 72 25 37

[www.grandhotelmalher.com](http://www.grandhotelmalher.com)



### La Maison des écrivains et de la littérature

67, boulevard de Montmorency - 75016 Paris

Metro: line 9, station Jasmin or line 10, station Porte d'Auteuil

[www.m-e-l.fr/](http://www.m-e-l.fr/)

### Bibliothèque nationale de France (BnF) – site Richelieu

5, rue Vivienne - 75002 Paris

Metro: line 3, station Bourse or line 7, station Palais Royal or Pyramides

[www.bnf.fr](http://www.bnf.fr)

## Accommodations and Services

During this event, Alliance will provide the following:

- Your **plane or train tickets** to Paris; thank you for giving us the receipts and supporting documents for reimbursements (invoices and airplane or train tickets);
- Your **accommodation costs** at Grand Hôtel Malher **from 21 to 24 June 2011 (3 nights)** ; additional nights and the extras will be borne by the participants;
- **4 meals**: 3 lunches from 22 to 24 June, and one dinner the night of 21 June, other meals will be borne by the participants.

# PARTICIPANTS

## Iranian publishers attending the meeting in Paris

### Germany

**Abbas MAROUFI**

Gardoon Verlag - <http://abbasmaroufi.de/gardoon/gardoon.html>

**Hamid MEHDIPOUR**

Forough Verlag - [www.foroughbook.com](http://www.foroughbook.com)

### Denmark

**Massoud KADKHODAEI**

Book critic

### United States

**Bijan KHALILI** (would participate via Skype)

Ketab Co. - [www.ketab.com/publications.aspx](http://www.ketab.com/publications.aspx)

**Farhad SHIRZAD**

Ibex Books - [www.ibexpub.com](http://www.ibexpub.com)

### France

**Bahman AMINI**

Khavaran Books

### The Netherlands

**Reza CHAVOUSHI**

Dena Books - [www.denabooks.com](http://www.denabooks.com)

### Sweden

**Massood MAFAN**

Baran Publishing - [www.baran.se](http://www.baran.se)

**Naser ZERAATI**

House of Art & Literature - [www.bokarhus.se](http://www.bokarhus.se)



## Members of the International Committee of Independent Publishers

**Nouri ABID** – coordinator of the **Arabic-language network**



**Éditions Med Ali**

Rue Med Chaabouni Imm. Zarkaa

Sfax – TUNISIA

Tel: + (216) 74 407 440

edition.medali@tunet.tn

[www.edition-medali.com](http://www.edition-medali.com)

### Éditions Med Ali

*The Arab Company of United Publishers, Med Ali Editions (Sfax - Tunisia) is a general independent publishing house founded in 1983. Our books are made according to high-quality standards, with the greatest possible care and attention at all levels. Our house works in cooperation with professionals working in the field of books, artists and renowned university teachers in various fields. We publish cultural books in human sciences and extracurricular books. We have published over 20 book series in human sciences, children's books and extracurricular books, and theses in cooperation with five Tunisian universities.*

*Med Ali Editions missions consist in supporting and sharing all forms of learning and respecting the pleasure of knowledge; distributing the Tunisian book.*

*Since 1990 we have participated in Arab and international book fairs. Since 1986 Med Ali Editions has been member of the Union of Tunisian editors. Since 1997 Med Ali Editions has been member of the Union of Arab Editors and member of the Maghreb Union of Editors. Med Ali Editions has co-published books with Tunisian, Lebanese, Syrian editors and editors from the Maghreb. We have also participated in the launch of an exporting company for the Tunisian book.*

**Serge D. KOUAM** – coordinator of the **French-language network**



**Presses universitaires d'Afrique**

22, place Elig-Essono

BP 8106 Yaoundé – CAMEROON

Tel: + (237) 22 20 27 00

dontchuengkouam@yahoo.fr / dg@aes-pua.com

[www.aes-pua.com](http://www.aes-pua.com)

### Presses universitaires d'Afrique

*L'Africaine d'Édition et de Services is a business corporation that was created in 1995 with exclusively Cameroonian capital. Its ambition is to be, in Africa, one of the best forums for the written expression of any good creative initiative. Its publishing names are Presses universitaires d'Afrique for non-academic literature and Éditions AES for academic and extra-curricular publications. Since its inception, nine years ago, the Africaine d'Édition et de*

*Services (AES SA) has produced nearly 200 publications in 11 collections. Each collection is developed and co-directed by several Cameroonian and non-African practitioners and university professors of scientific renown in their respective disciplines. The AES is fighting for cultural diversity in the world and takes local realities into account in its publications.*

**Araken GOMES RIBEIRO – coordinator of the Portuguese-language network**



Contra Capa  
 Rua de Santana, 198 Loja – Centro  
 Rio de Janeiro - RJ 20 230-261 – BRAZIL  
 Tel: + (55) 21 25 08 95 17  
 araken@contracapa.com.br  
[www.contracapa.com.br](http://www.contracapa.com.br)

**Contra Capa**

*Founded in 1992 in Copacabana, the Contra Capa bookstore initiated its publishing activities in 1996. First based on the areas of interest of the bookstore itself, these activities have diversified and now include fine arts, photography, cinema, psychoanalysis, anthropology, economy, sociology, history, literary criticism and poetry. The main objective is to produce books that combine interdependence between text and pictures, in the light of the continuous technological changes related to producing and disseminating knowledge and information.*

**Guido INDIJ – coordinator of the Spanish-language network**



**la marca editora**  
 Pasaje Rivarola 115  
 1015 Buenos Aires – ARGENTINA  
 Tel.: + (5411) 43 83 62 62  
 lme@lamarcaeditora.com

[www.lamarcaeditora.com](http://www.lamarcaeditora.com)

**la marca editora**

*Founded on 1992 by Guido Indij, la marca editora is an independent publisher specialized in art, photography, essays and poetry. In the last few years it has ventured into the publication of multiple numbered portfolios and experimental art books, along with more famous authors such as Michel Foucault, J-F Lyotard, Paul Virilio, J-L Nancy, Sylviane Agacinski. The main innovation of la marca editora is to experience in the relation between formats and contents. Thus, in each project it looks to extend the limits of the concept of what is known as a “book”.*

**Ritu MENON** – representative of the **English-language network**



**Women Unlimited**

K 36 Hauz Khas Enclave

New Delhi – INDIA

Tel.: +91 11 26 52 41 29

[womenunltd@vsnl.net](mailto:womenunltd@vsnl.net)

[www.womenunlimited.net](http://www.womenunlimited.net)

**Women Unlimited**

*Women Unlimited is an associate of Kali for Women, India's first and oldest feminist press, which publishes scholarly and academic books in the social sciences; fiction; general interest non-fiction; autobiographies, reminiscences and memoirs; oral histories; books for young adults; pamphlets and monographs; and activist material. The Kali for Women/ Women Unlimited list combines the best of Kali's titles published between 1984 and 2004, and an exciting range of books and authors commissioned by Women Unlimited. Women Unlimited has close links with the women's movement, and the women's studies in India, South Asia, and internationally. We participate in campaigns, nationally and regionally, and have organized extensively on issues to do with alternative media, women's writing, and genderbased censorship. We consider all this as just an extension of our publishing activity. WU is an active and organizing partner of the Independent Publishers' Group (IPG), a collective of 10 Delhi-based independent publishers formed in March 2005; and of the Independent Publishers' Distribution Alternatives (IPD Alternatives), a partnership of 8 independent Indian publishers set up in late 2005, which handles the distribution of titles published by nearly 20 small/independent publishers (including those of the 8 partners).*

**Members of the Alliance**



**Thierry QUINQUETON – Chairman**

Position: Director of the library network for the Châtelleraut region

[thierry.quinqueton@capc-chatelleraut.fr](mailto:thierry.quinqueton@capc-chatelleraut.fr)

**The team of the Alliance**

**Clémence HEDDE** – in charge of French-language network of Alliance and the programs of solidarity co-publications and translations

**Laurence HUGUES** – director of the Alliance

**Sonbol REGNAULT-BAHMANYAR** – in charge of Persian-language program of Alliance

## ACKNOWLEDGMENTS



C

Fonds

International Alliance of Independent Publishers would like to thank **Prince Claus Fund** for their precious support that made us able to organize this meeting and the preparatory meetings in Sweden, Germany and The Netherlands.

Prince Claus Fund for  
Culture and Development



Fondation Charles Léopold Mayer  
pour le Progrès de l'Homme

Alliance would also like to thank **Charles Léopold Mayer Foundation** for their faithful support.

mel

Special thanks also to the **House of writers and literature (Mel)**, which so warmly welcomes us in its premises on 23 and 24 of June.

Our thanks also go to our contributors who have accepted to come and share their experiences with publishers during these days: many thanks to **Mary JAY** for her presentation of African Books Collective, to **Mortaza KOKABI**, to **Sorour KASMAI**, to **Laetitia NANQUETTE**, to **Golnaz BOROUMANDI** and **Tinoush NAZMJOU**.

Alliance thanks the **National Library of France (BnF)** for accepting to receive us and to present us their collection of Persian manuscripts.

And finally our thanks go to the **interpreters**, for their indispensable presence at our side during these days.

A **not-for-profit association of general interest**. Tax position checked by the Paris-Est (France) tax authorities. 2004 to 2010 accounts certified by a chartered accountant – SOFIDEEC, Paris (France). Use of data collected by the Alliance in accordance with the French Data Protection Act. Cost accounting for Class 6 and 7 accounts (revenue – expenditure) for better tracking of fund allocation. The Alliance’s moral and financial annual reports, approved by the General Meeting, are available from the permanent staff and on the Alliance Web site. Alliance literature is printed on recycled paper. Consumables used by the Alliance are mostly the produce of organic agriculture and fair trade. The Alliance would like to thank their partner organizations and institutions for their support: please see: <http://www.alliance-editeurs.org/-Les-Partenaires-?lang=en>



[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)